

No. 6912

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
construction and maintenance of a bridge over the river
Torne at Aavasaksa. Helsinki, 29 June 1963**

Official text: Swedish.

Registered by Finland on 18 September 1963.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-
truction et à l'entretien d'un pont sur la Torne à
Aavasaksa. Helsinki, 29 juin 1963**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 18 septembre 1963.

No. 6912. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN FINLAND
AND SWEDEN CONCERNING
THE CONSTRUCTION AND
MAINTENANCE OF A BRIDGE
OVER THE RIVER TORNE AT
AAVASAKSA. HELSINKI, 29
JUNE 1963

Nº 6912. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FINLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF À LA CONS-
TRUCTION ET À L'ENTRE-
TIEN D'UN PONT SUR LA
TORNE À AAVASAKSA. HEL-
SINKI, 29 JUIN 1963

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges ambassadör i Helsingfors till Finlands tf. minister för utrikesärendena

Helsingfors den 29 juni 1963

Högt Arade Minister,

Vid förhandlingar mellan väg- och vattenbyggnadsmyndigheterna i Sverige och Finland har enighet uppnåtts om följande bestämmelser angående anläggning och underhåll av en bro över Torne älv vid Aavasaksa i Övertorneå kommun (Finland) och Övertorneå (Sverige) :

Artikel 1

Svenska väg- och vattenbyggnadsverket anlägger en bro huvudsakligen i enlighet med till detta avtal fogade den 4 maj 1962 daterade, av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse godkända och av svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen uppgjorda förslagsritning N : o 1265-2.

Vid anläggningen av bron användas diversearbetare och i möjligaste mån också fackmän från vardera landet såsom vederbörande arbetsmarknadsmyndigheter sinsemellan överenskomma.

Bron skall utföras på entreprenad genom svenska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse och som begär offerter förutom från svenska firmor även från de finska entreprenörer, som uppgivits av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skola antagas av svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen i samråd med Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse.

¹ Came into force on 29 June 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Artikel 2

Vardera staten erlägger hälften av verkliga totalkostnaderna för bron inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosionsskydd. Finska staten erlägger sin andel till svenska staten i förhållande till arbetets fortskridande i poster, som avtalats mellan Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse och svenska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen.

Artikel 3

Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt möjliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4

Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställa av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utse vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll, som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skola avhjälpas genom svenska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5

Räknat från slutsynen åligger brons fortsatta underhåll och reparationer samt övervakningen av bron under islossningstiden svenska väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger finska staten, sedan bron efter slutsynen blivit godkänd och emottagen, till svenska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10% av Finlands andel av brons verkliga anläggningskostnader. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningarna underhålla vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det får broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området, äga rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6

Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamka vattendraget eller strandägarna, ersättas av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Sveriges regering godkänner dessa bestämmelser. Under förutsättning att även Finlands regering godkänner dem, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ministern behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Högst Ärade Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Acting Minister for Foreign
Affairs of Finland*

Helsinki, 29 June 1963

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Sweden and Finland, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Aavasaksa in the commune of Övertorneå (Finland) and Övertorneå (Sweden) :

Article 1

The Swedish Civil Engineering Agency shall construct a bridge essentially in conformity with Plan No. 1265-2,¹ dated 4 May 1962, which was drawn up by the Swedish Civil Engineering Board and approved by the Finnish Civil Engineering Board and is annexed to this Agreement.

Labourers and, in so far as possible, specialists from both countries shall be employed in the construction of the bridge by agreement between the competent labour market authorities.

The bridge shall be built under a contract let by the Swedish Civil Engineering Agency, which shall also draw up the necessary plan of execution in consultation with the Finnish Civil Engineering Board and shall invite tenders from Swedish firms as well as from Finnish contractors recommended by the Finnish Civil Engineering Board. The detailed plans for the work and the choice of contractor for the bridge shall be approved by the Swedish Civil Engineering Board

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre par intérim des affaires étran-
gères de Finlande*

Helsinki, le 29 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Les négociations entre les autorités des ponts et chaussées de la Suède et de la Finlande ont abouti aux dispositions suivantes en ce qui concerne la construction et l'entretien d'un pont sur la Torne, à Aavasaksa, dans la commune d'Övertorneå en Finlande et d'Övertorneå en Suède :

Article premier

Le Service des ponts et chaussées suédois construira un pont en s'inspirant principalement du plan de travail n° 1265-2¹, du 4 mai 1962, établi par la Direction des ponts et chaussées suédois et approuvé par la Direction des ponts et chaussées finlandais, qui est joint en annexe.

Pour la construction du pont, il sera fait appel à des ouvriers et, dans toute la mesure possible, à des spécialistes des deux pays, par accord entre les autorités compétentes de la main-d'œuvre.

Le pont sera construit en vertu d'un contrat qui sera attribué par le Service des ponts et chaussées suédois, lequel établira également le plan d'exécution nécessaire en consultation avec la Direction des ponts et chaussées finlandais et fera un appel d'offres auprès de firmes suédoises ainsi que d'entrepreneurs finlandais recommandés par la Direction des ponts et chaussées finlandais. Les détails du travail et le choix de l'adjudication seront approuvés par la Direction des ponts et

¹ Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.